

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

Войтенко Елены Юрьевны на тему «*Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках*», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

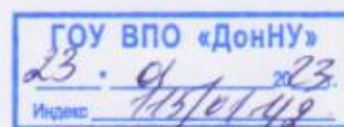
Автореферат Войтенко Е. Ю. содержит основные положения диссертации, посвященной комплексному исследованию семантических и лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с компонентами, обозначающими объекты и явления природы, в английском и русском языках.

Актуальность рассматриваемой проблемы обусловлена несколькими факторами. Во-первых, автор исследует особенности фразеологической репрезентации природного кода культуры в таких неблизкородственных языках, как английский и русский. Во-вторых, избранный подход позволяет выявить изоморфные и алломорфные характеристики процесса культурной интерпретации образов природы в значении рассматриваемых языковых единиц.

Научная новизна работы состоит в рассмотрении фразеологических единиц с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, как отдельного типа языковых единиц и источника лингвокультурной информации.

В соответствии с представленным авторефератом, первая глава работы «Теоретические основы сопоставительного исследования фразеологических единиц, репрезентирующих природный код культуры» посвящена рассмотрению основных понятий, значимых для исследования (фразеологическая картина мира, культурное кодирование, природный код культуры), анализу различных подходов к изучению репрезентации кодов культуры языковыми средствами, описанию критериев отбора материала, а также методики его анализа.

Во второй главе диссертант исследует компонентный состав английских и русских фразеологических единиц, эксплицирующих природный код культуры, и предлагает их классификацию по количеству компонентов, обозначающих природные явления, а также по тематическому признаку. Особое внимание уделяется лакунарным, а также национально-маркированным компонентам, что способствует установлению и описанию



взаимосвязи исследуемых языковых единиц с культурой и историей носителей английского и русского языков.

Согласно автореферату, третья глава диссертации посвящена структурно-семантическим особенностям ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления. Автор предлагает семантическую классификацию исследуемых фразеологических единиц, описывает и анализирует их семантический объем, устанавливает корреляции между типами компонентов в составе фразеологических единиц и их структурными и семантическими типами, что позволяет определить специфику языковой картины мира представителей английской и русской лингвокультур.

В четвертой главе диссертантом описаны типы межъязыковых отношений английских и русских ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, проанализированы способы перевода безэквивалентных английских ФЕ средствами русского языка. Кроме того, автором уточнены экстралингвистические факторы, обуславливающие возникновение английских и русских ФЕ, репрезентирующих природный код культуры.

Представленные в автореферате выводы органично связаны с поставленными целью и задачами и основаны на достаточно большом эмпирическом материале (2186 английских ФЕ и 1784 русских ФЕ).

Теоретическая значимость исследования заключается в реализации комплексного подхода к исследованию ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления и репрезентирующими природный код культуры в разноструктурных языках, что является вкладом в разработку проблем сопоставительной фразеологии и лингвокультурологии.

Исследование Е. Ю. Войтенко следует признать ценным и в практическом плане, так как результаты работы могут найти применение в теории и практике преподавания курсов лексикологии и стилистики английского и русского языков, сопоставительного и типологического языкознания. С учетом межкультурного аспекта изучаемой проблемы, ряд выводов работы могут найти свое применение в спецкурсах по фразеологии, лингвокультурологии и практики перевода.

Достоверность полученных результатов подтверждается также использованием релевантных методов лингвистического анализа и достаточной апробацией результатов исследования.

Содержание диссертационного исследования отражено в 12 публикациях, среди которых 9 статей в рецензируемых научных изданиях, из них в 4 статьях ВАК ДНР.

